

PROTESTANTSE GEMEENTE VOORSCHOTEN

CANTATEDIENST 14 APRIL 2019



**MARKUS PASSION
VAN
GOTTFRIED AUGUST HOMILIUS**

Vox Polyphonia

Solisten:

Evangelist: Jaap Willem Westhoek

Christus: Dirk Stolk

Petrus: Jeroen van Pagee

Pilatus, Hauptmann: Klaas Aantjes

Hohe Priester, Judas: Fons Orie

Koor:

Sopranen: Annette de Vries, Johanna

Terpstra, Babs van de Schoot,

Marijke de Boks, Helma van Pagee,

Els Koek, Andrea Steen

Alten: Marianne Bol, Marijke Boter,

Marrie Kardol, Nicole Kuechler,

Magreet Aantjes, Saskia Dekker-

Dorrestijn

Tenoren: Han Stolk, Piet Eilander,

Jeroen van Pagee, Roel van Pagee,

Jaap Willem Westhoek, Cees

Bremmer

Bassen: Dirk Stolk, Theo Knoester,

Peter van Essen, Klaas Aantjes, Fons

Orie

Orkest Polyphonia

Viool 1: Cornelia Stolk, Nuno

Malajuwara

Viool 2: Gerda Regter, Elly den Herder

Altviool: Ante Drijver, Nienke Chin -

van Oeveren

Cello: Frank den Herder

Kontrabas: Doortje van Ginneken

Hobo: Charles Fransen, Inge Clement

Fluit: Evelien Schenau-Smit, Hilde van

der Linden

Fagot: Louise Schepel, Esther Steffens

Hoorn: Rogier Hendriks, Pieter de

Ruiter

Orgel: Herman Lodder

muzikale leiding:

Maria Rosenmüller

De dienst staat onder leiding van:

Ds. Bert Boter

Welkom

Stilte (allen gaan staan)

Bemoediging en groet

V. Onze hulp is in de Naam van de Heer

A. Die hemel en aarde gemaakt heeft.

V. Die trouw blijft tot in eeuwigheid

A. en niet loslaat wat Zijn hand ooit begon.

V. De Heer zij met u!

A. Musical notation for the phrase 'ook met u zij de Heer'. It consists of a single staff in G major (one sharp) and 4/4 time. The notes are: G4 (quarter), A4 (quarter), B4 (quarter), C5 (half).
ook met u zij de Heer

gebed

Lied 577: 1 en 2

 Musical notation for the hymn 'Lied 577: 1 en 2'. It consists of six staves in G major (one sharp) and 4/4 time. The lyrics are: 1 O wereld, zie uw le - ven
hoog aan het kruis ge - he - ven,
uw heil zinkt in de dood.
De eer-ste - ling van al - len
laat stil zich wel-ge - val - len
ver-druk-king, sla-gen, hoon en spot.

1 O wereld, zie uw le - ven
hoog aan het kruis ge - he - ven,
uw heil zinkt in de dood.
De eer-ste - ling van al - len
laat stil zich wel-ge - val - len
ver-druk-king, sla-gen, hoon en spot.

2.

Wie heeft U zo geslagen,
waarom moet Gij verdragen
die bitterheid en pijn?
Gij zijt toch zonder zonde,
toch niet in 't kwaad gebonden
als wij en onze kinderen zijn.

Inleiding

De Markus Passion

1. Coro

So gehst du nun, mein Jesu, hin
den Tod für mich zu leiden,
für mich, der ich ein Sünder bin,
der dich betrübt in Freuden.
Wohlan, fahr fort, du edler Hort,
mein' Augen sollen fließen
ein' Tränensee mit Ach und Weh,
dein Leiden zu begiessen.

Zo gaat u nu, mijn Jezus, op weg
om voor mij de dood te lijden,
voor mij, de zondaar die ik ben,
die u verdriet in vreugde.
Ga dan verder, u edele toeverlaat
Mijn ogen zullen vloeien
een tranensee met ach en wee,
om uw leiden te bewenen.

2a Recitatief

Und nach zwei Tagen war Ostern
und die Tage der süßen Brote. Und
die Hohenpriester und
Schriftgelehrten suchten, wie sie ihn
mit List griffen und töteten.
Sie sprachen aber:

De volgende dag zou het feest
van Pesach en het Ongedesemde
brood beginnen. De hogepriesters
en schriftgeleerden zochten naar
een mogelijkheid om hem door
middel van een list gevangen te
nemen en te doden. Ze zeiden bij
zichzelf:

2b. Coro

Ja nicht auf das Fest, daß nicht ein
Aufruhr im Volk werde!

Tijdens het feest kan dat niet, want
dan komt het volk in opstand.

2c. Recitatief

Und da er zu Bethanien war in
Simons, des Aussätzigen, Hause und

Toen hij in Betanië in het huis van
Simon – degene die

saß zu Tische, da kam ein Weib, die hatte ein Glas mit ungefälschtem und köstlichem Nardenwasser, und sie zerbrach das Glas und goß es auf sein Haupt.

Da waren etliche, die wurden unwillig und sprachen:

2d. Coro

Was soll doch diese Unrat?

Man könnte das Wasser um mehr denn dreihundert Groschen verkauft haben und dasselben den Armen geben.

2^e. Recitativo

Und murrten über sie.

Jesus aber sprach: Laßt sie mit Frieden! Was bekümmert ihr sie? Sie hat ein gutes Werk an mir getan. Ihr habt allezeit Arme bei euch, und wenn ihr wollt, könnt ihr ihnen Gutes tun; mich aber habt ihr nicht allezeit.

Sie hat getan, was sie konnte; sie ist zuvorkommen, meinen Leichnam zu salben zu meinem Begräbnis.

Wahrlich, ich sage euch: Wo dies Evangelium gepredigt wird in aller Welt, da wird man auch das sagen zu ihrem Gedächtnis, was sie jetzt getan hat.

3. Aria (soprano) – Johanna Terpstra

Mensch, empfinde doch Erbarmen,
brich den Hungrigen dein Brot,
kleide die entblößten Armen,
weine mit in ihre Not!

aan huidvraat had geleden – aanwezig was bij een feestmaal, kwam er een vrouw binnen. Ze had een albasten flesje bij zich dat gevuld was met zeer kostbare, zuivere nardusolie. Ze brak het flesje en goot de olie uit over zijn hoofd. Sommige aanwezigen zeiden geërgerd tegen elkaar:

‘Waar is deze verkwisting goed voor? Die olie had immers voor meer dan driehonderd denarieverkocht kunnen worden, en dat geld hadden we aan de armen kunnen geven.’

Ze voeren tegen haar uit. Maar Jezus zei: ‘Laat haar met rust, waarom vallen jullie haar lastig? Ze heeft iets goeds voor mij gedaan. Want de armen zijn altijd bij jullie, en jullie kunnen weldaden aan hen bewijzen wanneer je maar wilt, maar ik zal niet altijd bij jullie zijn. Wat ze kon, heeft ze gedaan: ze heeft mijn lichaam nu al met olie gebalsemd, met het oog op mijn begrafenis. Ik verzeker jullie: waar ook maar ter wereld het goede nieuws verkondigd wordt, zal ter herinnering aan haar verteld worden wat zij heeft gedaan.’

Mens, ervaar ontferming
breek de hongerigen uw brood
kleed de naakte armen
huil mee in hun nood!

Wenn dein Bruder ängstlich klaget,
sieh ihn dann mit Mitleid an,
Weißt du, was dein Richter saget:
Dies habt ihr mir getan.

4a. Recitativo (Tenore)

Und Judas Ischariot, einer von den
Zwölfen, ging hin zu den
Hohenpriestern, daß er ihn verriet.
Da sie das höreten, wurden sie froh
und verhiessen, ihm das Geld zu
geben. Und er suchte, wie er ihn
füglich verriet.

Und am ersten Tage der süßen
Brote, da man das Osterlamm
opferte, sprachen seine Jünger zu
ihm:

4b. Coro

Wo willst du, daß wir hingehen und
bereiten, daß du das Osterlamm
essest?

4c. Recitativo (Tenore, Bassp)

Und er sandte seiner Jünger zwei
und sprach zu ihnen:
Gehet hin in die Stadt, und es wird
euch ein Mensch begegnen, der
trägt einen Krug mit Wasser; folget
ihm nach,
und wo er eingeht, da sprecht zu
dem Hauswirt: Der Meister läßt dir
sagen: Wo ist das Gasthaus,
darinnen ich das Osterlamm esse mit
meinen Jüngern?
Und er wird euch einen großen Saal
zeigen, der gepflastert und bereitet
ist; daselbst richtet für uns zu.

Wanneer een broeder angstig klaagt,
zie hem dan met medelijden aan.
Weet dan was uw rechter zegt:
Dit heb je aan mij gedaan.

Toen ging Judas Iskariot, een van de
twaalf, naar de hogepriesters om
hem aan hen uit te leveren. Toen zij
dit hoorden, waren ze opgetogen en
beloofden ze hem geld te zullen
geven. En hij zoon op een
mogelijkheid om hem op een
geschikt moment uit te leveren.
Op de eerste dag van het feest van
het Ongedesemde brood, wanneer
het pesachlam wordt geslacht,
zeiden zijn leerlingen tegen hem:

‘Waar wilt u dat wij voorbereidingen
gaan treffen zodat u het pesachmaal
kunt eten?’

Hij stuurde twee van
zijn leerlingen op pad en zei tegen
hen: ‘Ga naar de stad. Daar zal een
man die een kruik water draagt jullie
tegemoet komen; volg hem, en
wanneer hij ergens binnengaat,
moeten jullie tegen de heer des
huizes zeggen: “De meester vraagt:
‘Waar is het gastenvertrek waar ik
met mijn leerlingen het pesachmaal
kan eten?’” Hij zal jullie een grote
bovenzaal wijzen, die al is ingericht
en waar alles gereedstaat; maak
daar het pesachmaal voor ons
klaar.’ De leerlingen vertrokken naar

Und die Jünger gingen aus und kamen in die Stadt und funden's, wie er ihnen gesagt hatte, und bereiteten das Osterlamm.

Am Abend aber kam er mit den Zwölfen.

Und als sie zu Tische saßen und aßen, sprach Jesus: Wahrlich, ich sage euch: Einer unter euch, der mit mir isset, wird mich verraten.

5. Choral

Wo soll ich, der du alles weißt,
mich wenden hin für deinem Geist?
Wo soll ich deinem Angesicht
entgehen, daß mich's sehe nicht.

6. Recitativo (3 Tenori, Basso) – Jeroen van Pagee, Roel van Pagee

Und sie wurden traurig und sagten zu ihm, einer nach dem anderen: Bin ich's? und der andere: Bin ich's?

Er antwortetet und sprach zu ihnen: Einer aus den Zwölfen, der mit mir in die Schüssel tauchte.

Zwar des Menschen Sohn geht hin, wie von ihm geschrieben steht; weh aber dem Menschen, durch welchen des Menschen Sohn verraten wird.

Es wäre demselben Menschen besser, daß er nie geboren wäre.

7. Choral

O weh demselben, welcher hat des Herren Wort verachtet und nur auf Erden früh und spat nach großem Gut getrachtet!
Der wird fürwahr gar kahl bestehn und mit dem Satan müssen gehen

de stad, en alles gebeurde zoals hij gezegd had, en ze bereidden het pesachmaal.

Toen de avond was gevallen, kwam hij met de twaalf. Terwijl ze aanlagen voor de maaltijd, zei Jezus: 'Ik verzeker jullie: een van jullie, die met mij eet, zal mij uitleveren.'

Waar zal ik, voor U die alles weet,
ontsnappen aan uw Geest?
Waar zal ik voor uw aangezicht
vluchten, zodat U mij niet ziet?

Ze werden bedroefd en vroegen een voor een aan hem: 'Ik ben het toch niet?' Maar hij zei tegen hen: 'Het is een van jullie twaalf, die met mij uit dezelfde kom eet. Want de Mensenzoon zal heengaan zoals over hem geschreven staat, maar wee de mens door wie de Mensenzoon uitgeleverd wordt: het zou beter voor hem zijn als hij nooit geboren was.'

Wee dan de mens die enkel heeft het aardse goed verkoren, niet bij des Heren woord geleefd, de hemel heeft verloren.
Hij zal voorgoed terzijde staan, met satan mede moeten gaan,

von Christo in die Hölle.

van Christus af, in 't duister

8. Recitativo (Tenore, Basso)

Und indem sie aßen, nahm Jesus das Brot, danket und brach's und gab's ihnen und sprach: Nehmet, esset; das ist mein Leib.

Und nahm den Kelch, dankte und gab ihnen den; und sie trunken alle daraus.

Und er sprach zu ihnen: Das ist mein Blut des neuen Testaments, das für viele vergossen wird.

Wahrlich, ich sage euch, daß ich hinfort nicht trinken werde vom Gewächs des Weinstocks bis auf den Tag, da ich's neu trinke in dem Reich Gottes.

Terwijl ze aten, nam hij een brood, sprak het zegengebied uit, brak het brood, deelde het uit en zei: 'Neem hiervan, dit is mijn lichaam.' En hij nam een beker, sprak het dankgebed uit en gaf hun de beker, en allen dronken eruit. Hij zei tegen hen: 'Dit is mijn bloed, het bloed van het verbond, dat voor velen vergoten wordt. Ik verzeker jullie: ik zal niet meer van de vrucht van de wijnstok drinken tot de dag komt dat ik er opnieuw van zal drinken in het koninkrijk van God.'

9a. Aria (Alto) – Marijke Boter

Wenn euch eure Sünden drücken:
Kommt, der Herr will euch
erquicken,
und schmecket, und sehet, wie
freundlich er ist!
Singt des Danks erhabne Lieder,
fällt im heil'gen Schmucke nieder
und schmecket und sehet, !wie
freundlich er ist

Wanneer de zonden op u drukken:
kom dan, de Heer zal je verkwikken,
en proef en zie hoe vriendelijk Hij is!

Zing verheven liederen om te
danken, kniel met heilig ontzag
en proef en zie hoe vriendelijk Hij is!

9b. Coro

Dir, Heiland, dir weihn wir
die freudigsten Triebe
wir preisen die Wunder der
göttlichen Liebe
schmecken und sehen wie freundlich
du bist.

U, Heiland, wijden wij
de heugelijkste kracht.
We prijzen het wonden
van goddelijke liefde
we proeven en zien hoe vriendelijk U
bent.

10. Recitativo (2 Tenori, Basso)

Und da sie den Lobgesang gesprochen hatten, gingen sie hinaus an den Ölberg. Und Jesus sprach zu ihnen: Ihr werdet euch in dieser Nacht alle an mir ärgern; denn es steht geschrieben: "Ich werde den Hirten schlagen, und die Schafe werden sich zerstreuen."

Aber, nachdem ich auferstehe, will ich vor euch hingehen nach Galiläam. Petrus aber sagte zu ihm: Und wenn sie sich alle ärgerten, so wollte doch ich mich nicht ärgern. Und Jesus sprach zu ihm: Wahrlich, ich sage dir: Heute, in dieser Nacht, ehe denn der Hahn zweimal kräht, wirst du mich dreimal verleugnen. Er aber redete noch weiter: Ja, wenn ich mit dir auch sterben müßte, wollte ich dich nicht verleugnen.

11. Choral

Hilf, daß ich stets sorgfältig sei, den Glauben zu behalten, ein gut Gewissen auch dabei, und daß ich so mög walten, daß ich sei lauter jederzeit, ohn Anstoß mit Gerechtigkeit erfüllt und ihren Früchten.

12. Recitativo (Tenore, Basso)

Desselbengleichen sagten sie alle. Und sie kamen zu einem Hofe mit Namen Gethsemane. Und er sprach zu seinen Jüngern: Setzet euch hier, bis ich hingehe und bete. Und nahm Petrus und Jakobus und Johannes und fing an, zu zittern und zu zagen.

Nadat ze de lofzang hadden gezongen, vertrokken ze naar de Olijfberg. Jezus zei tegen hen: 'Jullie zullen allemaal ten val komen, want er staat geschreven: "Ik zal de herderdoden, en de schapen zullen uiteengedreven worden." Maar nadat ik uit de dood ben opgewekt, zal ik jullie voorgaan naar Galilea.' Petrus zei tegen hem: 'Misschien zal iedereen ten val komen, maar ik niet!' Jezus antwoordde: 'Ik verzeker je: juist jij zult me vannacht, nog voor de haan tweemaal gekraaid heeft, driemaal verloochenen.' Maar Petrus hield met grote stelligheid vol: 'Al zou ik met u moeten sterven, ik zal u nooit verloochenen.'

Help, dat ik steeds voorzichtig ben in het geloof bewaren. En ook nog een goed geweten, en dat ik zo werkzaam mag zijn dat ik altijd zonder aanstoot rechtvaardig zal zijn en vervuld van uw vruchten

Alle anderen zeiden iets dergelijks. Ze kwamen bij een plek die Getsemane heette, en hij zei tegen zijn leerlingen: 'Blijven jullie hier zitten, terwijl ik ga bidden.' Hij nam Petrus, Jakobus en Johannes met zich mee. Hij voelde zich onrustig

Und sprach zu ihnen:
Meine Seele ist betrübt bis in den
Tod; bleibet hie und wachet!

13. Choral

Wache, daß dich Satans List
Nicht im Schlaf antreffe,
Weil er sonst behende ist,
Daß er dich beäffe:
und Gott gibt,
Die er liebt,
Oft in seinen Strafen,
Wenn sie sicher schlafen.

14. Recitativo (Tenore, Basso)

Und ging ein wenig weiter, fiel auf
die Erde und betete daß, wenn es
möglich wäre, die Stunde
vorüberginge, und sprach: Abba,
mein Vater, es ist dir alles möglich;
überhebe mich dieses Kelchs; doch
nicht, was ich will, sondern was du
willst! Und kam und fand sie
schlafend und sprach zu Petro:
Simon, schläfst du? Vermochtest du
nicht eine Stunde zu wachen?
Wachet und betet, daß ihr nicht in
Versuchung fallet! Der Geist ist
willig; aber das Fleisch ist schwach.
Und ging wieder hin und betete und
sprach dieselbigen Worte. Und kam
wieder und fand sie abermal
schlafend; denn ihre Augen waren
voll Schlags, und sie wußten nicht,
was sie ihm antworteten. Und er
kam zum drittenmal und sprach zu
ihnen: Ach, wollt ihr nun schlafen
und ruhen? Es ist genug; die Stunde
ist kommen. Siehe, des Menschen

en angstig worden en zei tegen hen:
'Ik voel me dodelijk bedroefd; blijf
hier waken.'

Pas op, dat de Satan je niet
slapend aantreft
Omdat hij zeer behendig is
en je zal verslinden:
En aan God zal geven
die Hij liefheeft.
vaak in zijn straffen
wanneer u rustig slaapt.

Hij liep nog een stukje verder, liet
zich toen op de grond vallen en bad
dat dit uur zo mogelijk aan hem
voorbij mocht gaan. Hij zei: '*Abba*,
Vader, voor u is alles mogelijk, neem
deze beker van mij weg. Maar laat
niet gebeuren wat ik wil, maar wat u
wilt.' Hij liep terug en zag dat
zijn leerlingen lagen te slapen. Hij zei
tegen Petrus: 'Simon, slaap je? Kon
je niet één uur waken? Blijf wakker
en bid dat jullie niet in beproeving
komen; de geest is wel gewillig,
maar het lichaam is zwak.' Weer ging
hij weg om te bidden, met dezelfde
woorden als daarvoor. Toen hij weer
terugkwam, lagen ze opnieuw te
slapen, want hun ogen vielen steeds
dicht, en ze wisten niet wat ze hem
moesten antwoorden. Toen hij voor
de derde maal terugkwam, zei hij
tegen hen: 'Liggen jullie daar nog
steeds te slapen en te rusten? Het is
zover: het ogenblik is gekomen

Sohn wird überantwortet in der
Sünder Hände. Stehet auf, laßt uns
gehen. Siehe, der mich verrät, ist
nahe!

15. Aria (Basso) – Klaas Aantjes

Ich geh von Leiden ganz umgeben,
und niemand fragt: Wo gehst du
hin?

Mein Herz erschrickt,
und die Gebeine beben;
und Gott im Himmel zürnt,
da ich so hülflos bin
Zu neuen schrecklichen Gerichten
fort gerissen,
harr ich auf Gott, und will mich
freun.

Mein Blut, mein ganzes Blut soll
fließen,
und, Vater, deine Welt soll mich selig
sein.

16. Recitativo (Alto, Tenore)

Und alsbald, da er noch redet, kam
herzu Judas, der Zwölf einer, und
eine große Schar mit ihm, mit
Schwertern und mit Stangen von den
Hohenpriestern und Schriftgelehrten
und Ältesten. Und der Verräter hatte
ihnen ein Zeichen gegeben und
gesagt: Welchen ich küssen werde,
der ist's; den greifet und führet ihn
gewiss.. Und da er kam, trat er bald
zu ihm und sprach zu ihm: Rabbi,
Rabbi! und küßet ihn.

waarop de Mensenzoon wordt
uitgeleverd aan de zondaars. Sta op,
laten we gaan; kijk, hij die me
uitlevert, is al vlakbij.'

Ik ga weg, ondergedompeld in het
lijden, en niemand vraagt: waar ga je
heen?

Mijn hart is geschrokken, mijn
ledematen beven en God in de
hemel is boos,
omdat ik zo hulpeloos ben.
Verscheurd door het vreselijke
gericht,
hoop ik op God en wil gelukkig zijn.

Mijn bloed, al mijn bloed moet
stromen,
en Vader, uw wereld zal voor mij
gezegend zijn.

Nog voor hij uitgesproken was,
kwam Judas eraan, een van de
twaalf, in gezelschap van een met
zwaarden en knuppels bewapende
bende, die door de hogepriesters,
schriftgeleerden en oudsten was
gestuurd. Met hen had zijn verrader
een teken afgesproken. Hij had
gezegd: 'Degene die ik kus, die is het.
Neem hem gevangen en voer hem
weg onder strenge bewaking.' Toen
hij eraan kwam, liep hij recht
op Jezus af, zei: 'Rabbi!' en kuste
hem.

17. Choral

Sei getreu in deinem Herzen,
hüte dich für Joabs Kuss.
Denke: Judas leidet Schmerzen,
um den falschen Teufels gruß.
Falschheit sei deiner ärgster Feind.
Rede, was dein Herze meint.
Sei zwar klug in deinem Glauben
und doch ohne Falsch wie Tauben.

Wees betrouwbaar in uw hart
pas op voor Joabs kus.
Bedenk: Judas heeft hartzeer
vanwege de valse duivelsgroet.
Valsheid is uw ergste vijand.
Spreek recht uit uw hart.
Wees wijs in uw geloof
en zuiver als een duif.

18. Recitativo (Tenore, Basso)

Die aber legten ihre Hände an ihn
und griffen ihn. Einer aber von
denen, die dabeistanden, zog sein
Schwert aus und schlug des
Hohenpriesters Knecht und hieb ihm
ein Ohr ab. Und Jesus antwortete
und sprach zu ihnen: Ihr seid
ausgegangen wie zu einem Mörder
mit Schwertern und Stangen, mich
zu fangen. Ich bin täglich bei euch im
Tempel gewesen und habe gelehrt,
und ihr habt mich nicht gegriffen,
aber auf daß die Schrift erfüllt
werde. Und die Jünger verließen ihn
alle und flohen. Und es war ein
Jüngling, der folgte ihm nach, der
war mit Leinwand bekleidet auf der
bloßen Haut; und die Jünglinge
griffen ihn. Er aber ließ die Leinwand
fahren und floh bloß von ihnen.
Und sie führten Jesus zu dem
Hohenpriester, dahin
zusammengekommen waren alle
Hohenpriester und Ältesten und
Schriftgelehrten. Petrus aber folgte
ihm nach von ferne bis hinein in des
Hohenpriesters Palast.

Ze grepen hem vast en namen hem
gevangen. Een van de omstanders
trok een zwaard, ging de dienaar van
de hogepriester te lijf en sloeg hem
een oor af. Jezus zei tegen hen: 'U
bent er met zwaarden en knuppels
op uit getrokken om mij te
arresteren, alsof ik een misdadiger
ben! Dagelijks was ik bij jullie in
de tempel om onderricht te geven,
en toen hebben jullie me niet
gevangengenomen; maar dit gebeurt
omdat de Schriften in vervulling
moeten gaan.' Toen lieten allen hem
in de steek en vluchtten weg.⁵ Een
jongeman, die alleen
een linnen kleed aanhad, probeerde
bij hem te blijven, maar toen ook hij
werd vastgegrepen, liet hij het kleed
in hun handen achter en vluchtte
naakt weg.
Jezus werd meegevoerd naar het
huis van de hogepriester om te
worden voorgeleid, en alle
hogepriesters, oudsten
en schriftgeleerden kwamen daar
bije. Petrus volgde hem op een

19. Choral

Mir nach! spricht Christus, unser
Held,
mir nach, ihr Christen alle!
Verleugnet euch, verlaßt die Welt,
folgt meinem Ruf und Schalle;
nehmt euer Kreuz und Ungemach
auf euch, folgt meinem Wandel
nach!

20a. Recitativo (Tenore)

und er war da und saß bei den
Knechten und wärmte sich bei dem
Licht. Aber die Hohenpriester und
der ganze Rat suchten Zeugnis wider
Jesum, auf daß sie ihn zum Tode
brächten, und fanden nichts. Viele
gaben falsch Zeugnis wider ihn; aber
ihr Zeugnis stimmte nicht überein.
Und etliche standen auf und gaben
falsch Zeugnis wider ihn und
sprachen:

20b. Arioso (Soprano Tenore) – Johanna Terpstra en Fons Orië

Wir haben gehöret, dass er sagte:
Ich will den Tempel, der mit Händen
gemacht is, abbrechen und in dreien
Tagen einen andern bauen, der nicht
mit Händen gemacht sei.

20c. Recitativo (Tenore, 2 Bassi)

Aber ihr Zeugnis stimmte noch nicht
überein. Und der Hohepriester stand
auf, trat mitten unter sie und fragte
Jesum und sprach: Antwortest du

afstand tot op de binnenplaats van
het huis van de hogepriester,

Volg mij! spreekt Christus, onze
Held,
Volg mij, alle Christenen!
Verloochen uzelf, verlaat de wereld,
volg mijn roep
neem uw kruis en ongemak op u
en volg mij op mijn weg!

waar hij tussen de knechten ging
zitten en zich warmde aan het vuur.
De hogepriesters en het hele
Sanhedrin probeerden iemand een
getuigenverklaring tegen Jezus te
laten afleggen op grond waarvan ze
hem ter dood konden veroordelen,
maar dat lukte hun niet; want
hoewel veel mensen een valse
verklaring aflegden, waren hun
getuigenissen niet eensluidend. Toen
kwamen er een paar met de
volgende valse verklaring:

‘We hebben hem horen zeggen: “Ik
zal die door mensenhanden
gemaakte tempel afbreken en in drie
dagen een andere opbouwen die
niet door mensenhanden gemaakt
is.”’

Maar ook op dit punt waren de
getuigenverklaringen niet
afdoende. De hogepriester stond op
en vroeg Jezus: ‘Waarom antwoordt

nichts zu dem, was diese wider dich zeugen?
Er aber schwieg still und antwortet nichts. Da fragte ihn der Hohepriester abermal und sprach zu ihm: Bist du Christus, der Sohn des Hochgelobten? Jesus aber sprach: Ich bin's; und ihr werdet sehen des Menschen Sohn sitzen zur rechten Hand der Kraft und kommen mit des Himmels Wolken.

21. Choral

O Jesu hilf zur selben Zeit
von wegen deiner Wunden:
dass ich im Buch der Seligkeit
wird eingezeichnet funden.
Daran ich drum auch zweifle nicht,
denn du hast ja den Feind gericht'
und meine Schuld bezahlet.

22. Recitativo (Tenore, Basso)

Da zerriß der Hohepriester seinen
Rock und sprach: Was bedürfen wir
weiter Zeugen? Ihr habt gehört die
Gotteslästerung. Was dünket euch?
Sie aber verdammten ihn alle, daß er
des Todes schuldig wäre.

23. Aria (Tenore) – Jaap Willem Westhoek

Verdammt ihn nur, ihr ungerechten
Richter,
verdammt ihn nur, den Schöpfer der
Natur.
Wenn einst die Welt ins erste Nichts
zurück fällt,
wenn dann der Sohn als Richter in
Wolken sein Gerichte hält,

u niet? U hoort toch wat deze
getuigen zeggen?' Maar hij bleef
zwijgen en antwoordde niet. Toen
vroeg de hogepriester hem: 'Bent u
de messias, de Zoon van de
Gezegende?' Jezus zei: 'Dat ben ik,
en u zult de Mensenzoon aan de
rechterhand van de Machtige zien
zitten en hem zien komen op de
wolken van de hemel.'

O Jezus, help mij nu
vanwege uw wonden:
dat ik in het boek van de zaligheid
zal worden gevonden.
Ik twijfel er niet aan,
omdat U de vijand hebt veroordeeld'
en betaalde voor mijn schuld.

De hogepriester scheurde zijn kleren
en zei: 'Waarvoor hebben we nog
getuigen nodig? ⁶⁴U hebt de
godslastering gehoord; wat is uw
oordeel?' Allen oordeelden dat hij
schuldig was en
de doodstraf verdiende.

Vervloek hem maar, jullie
onrechtvaardige rechters,
vervloek hem maar, de schepper van
de natuur.
Wanneer eenmaal de wereld in het
eerste niets terugvalt
wanneer dan de Zoon als rechter op
de wolken oordelen zal,

dann flieht, ihr Böse wichter!

vlucht dan, jullie slechte mensen!

24a. Recitativo (Tenore)

Da fingen an etliche, ihn zu verspeien und zu verdecken sein Angesicht und ihn mit Fäusten zu schlagen und zu ihm zu sagen:

Toen begonnen sommigen hem te bespuwen; ze blinddoekten hem en sloegen hem in het gezicht en zeiden tegen hem:

24b. Coro

Weissage uns!

‘Profeteer nu maar!’,

24c. Recitativo (Soprano, 2 Tenori) – Els Koek

Und die Knechte schlugen ihn ins Angesicht. Und Petrus war danieden im Palast. Da kam des Hohenpriesters Mägde eine; und da sie sah Petrus sich wärmen, schauet sie ihn an und sprach:

Und du warst auch mit Jesus von Nazareth.

Er leugnete aber und sprach:

Ich kenne ihn nicht, weiß auch nicht, was du sagest.

Und er ging hinaus in den Vorhof; und der Hahn krähet.

Und die Magd sah ihn und hob abermal an, zu sagen denen, die dabeistanden:

Dieser ist deren einer.

Und er leugnete abermals. Und nach einer kleinen Weile sprachen abermals zu Petro, die dabeistanden:

en ook de dienaren onthaalden hem op vuistslagen. Terwijl Petrus beneden op de binnenplaats was, kwam een van de dienstmeisjes van de hogepriester voorbij. Toen ze Petrus bij het vuur zag zitten, keek ze hem aan en zei:

‘Jij was ook bij die Jezus van Nazaret!’

Maar hij ontkende dat en zei:

‘Ik weet niet waar je het over hebt, ik begrijp echt niet wat je bedoelt.’

Hij ging naar buiten, naar het voorportaal, en er kraaide een haan.

Toen het meisje hem daar weer zag, zei ze opnieuw, nu tegen de omstanders:

‘Hij is een van hen!’

Maar hij ontkende het weer. En al gauw zeiden ook de omstanders tegen Petrus: ‘

24d. Coro

Wahrlich, du bist der einer; denn du bist ein Galiläer, und deine Sprache lautet gleich also.

Je bent wel degelijk een van hen, jij komt immers ook uit Galilea, en je uitspraak kinkt ook zo.’

24^e. Recitativo (2 Tenori)

Er aber fing an, sich zu verfluchen
und zu schwören: Ich kenne des
Menschen nicht, von dem ihr saget.

Maar hij begon te vloeken en zwoer:
'Ik ken die man over wie jullie het
hebben niet!'

25. Aria (Alti)

Verkennt ihn nicht, den Gott der
Götter!
Sein Zorn entbrennt, geht küsst den
Sohn!
Ein schreckliches, ein tötend Wetter
gibt er dem Sünder einst zum Lohn
Ihr spottet und wollt Christen heißen
und sklavisch euch den Lastern
Weihn?
Wie Töpfe wird er euch
zerschmeißen;
und er wird groß und herrlich sein.

Onderschat hem niet, de god van de
goden!
Zijn woede ontbrandt, kus de zoon!
Een verschrikkelijk, dodelijk weer
geeft hij de zondaars als beloning.
U spot en wilt christenen worden
genoemd? En slaafs volgt u de
zonde?
Hij zal je als potten breken;
en Hij zal groot en glorieus zijn

26. Recitativo (Tenore)

Und der Hahn krächte zum
andernmal. Da gedachte Petrus an
das Wort, das Jesus zu ihm sagte:
Ehe der Hahn zweimal krähet, wirst
du mich dreimal verleugnen. Und er
hob an, zu weinen.

En meteen kraaide de haan voor de
tweede keer. En Petrus herinnerde
zich dat Jezus tegen hem gezegd
had: 'Voordat een haan tweemaal
heeft gekraaid, zul je mij driemaal
verloochenen.' En toen hem dat te
binnen schoot, begon hij te huilen.

27. Choral

O Vater der Barmherzigkeit,
ich falle dir zu Fuße;
verstoß den nicht,
der zu dir schreit
und tut rechtschaffen Buße,
dein Angesicht mit Gnaden richt
auf mich betrübten Sünder,
gib einen Blick, der mich erquick,
so word mein Angst bald minder.

O Vader van barmhartigheid
ik val neer aan uw voeten
verstoot dan niet
die tot u schreit
en oprecht doet boete.
Richt u dan zeer genadevol
op mij bedroefde zondaar
sla acht op mij, en wek mij op
zodat mij angst snel minder wordt

Korte inleiding op deel 2

DEEL 2

28. Choral

Weint, jetzt wird das fromme Leben
zu Pilato hingebracht,
und demselben übergeben,
welcher auf Befehl und Macht
ihn zum Tode bringen soll,
weint und werdet tränenvoll,
weil ein Herz von denen Heiden
selbst bedauret solches Leiden.

Huil! Nu wordt het vrome leven
naar Pilatus toe gebracht.
Om het daar over te geven
aan hem die met bevel en macht
hem ter dood zal veroordelen.
Huil en word vervuld met tranen
omdat een hart van deze heiden
zelf zulk lijden betreurt.

29. Recitativo

Evangelist. Und bald am Morgen
hielten die Hohenpriester einen Rat
mit den Ältesten und
Schriftgelehrten, dazu der ganze Rat,
und bunden Jesum und führten ihn
hin und überantworteten ihn Pilato.
Und Pilatus fraget ihn: Bist du ein
König der Juden? Er antwortet aber
und sprach zu ihm: Du sagst's.

's Ochtends in alle vroegte kwamen
de hogepriesters, de oudsten en de
schriftgeleerden en het hele
Sanhedrin in vergadering bijeen.
Na Jezus geboeid te hebben,
brachten ze hem weg en leverden
hem over aan Pilatus. Pilatus vroeg
hem: 'Bent u de koning van
de Joden?' Hij antwoordde: 'U zegt
het.'

30. Aria (Basso) – Fons Orie

Mit Preis und Ruhm gekrönt
herrscht dort des Menschen Sohn.
Der Thron des Vaters ist sein Thron.
Der Cherub bebt vor ihm und betet
an,
und alle Himmel sind ihm untertän.
Werft eure Kronen hin,
ihr Könige der Erden!
Der Sohn ist König, fürchtet ihn!
Er wird nicht lange mehr verziehn:
Sein Tag eilt schnell,
und ihr sollt dann gerichtet werden.

Bekroond met lof en roem
heerst daar de Mensenzoon.
De troon van de Vader is zijn troon.
De cherub beeft voor hem en
aanbidt Hem
en alle hemelen zijn aan hem
onderworpen. Gooi je kronen,
jullie koningen van de aarde!
De zoon is koning, vrees hem!
Hij zal niet lang meer talmen: zijn
dag komt snel,
en dan zal je geoordeeld worden.

31a. Recitativo

Und die Hohenpriester beschuldigten ihn hart. Pilatus aber fragte ihn abermal und sprach: Antwortest du nichts? Siehe, wie hart sie dich verklagen. Jesus aber antwortete nichts mehr, also dass sich auch Pilatus verwunderte. Er pflēgete aber ihnen auf das Osterfest einen Gefangenen los zu geben, welchen sie begehrten. Es war aber einer, genannt Barabbas, gefangen mit den Aufrührischen, die im Aufruhr einen Mord begangen hatten. Und das Volk ging hinauf und bat, daß er tät, wie er pflēget. Pilatus aber antwortet ihnen: Wollt ihr, dass ich euch den König der Juden losgebe? Denn er wusste, dass ihn die Hohenpriester aus Neid überantwortet hatten. Aber die Hohenpriester reizten das Volk, dass er ihnen viel lieber den Barabbam losgäbe. Pilatus aber antwortet wiederum und sprach zu ihnen: Was wollt ihr denn, dass ich tue dem, den ihr schuldiget, er sei ein König der Juden? Sie schrieen abermal:

31b. Coro

Kreuzige ihn.

31c. Recitativo

Pilatus aber sprach zu ihnen: Was hat er denn Übles getan? Aber sie schrieen noch viel mehr:

31d. Coro

De hogepriesters brachten allerlei beschuldigingen tegen hem in. Pilatus vroeg hem toen: 'Waarom antwoordt u niet? U hoort toch waar ze u allemaal van beschuldigen? Maar Jezus zei helemaal niets meer, tot verwondering van Pilatus. Pilatus had de gewoonte om op elk pesachfeest één gevangene vrij te laten op verzoek van het volk. Op dat moment zat er een zekere Barabbas gevangen, samen met de andere opstandelingen die tijdens het oproer hadden vermoord. Een grote groep mensen trok naar Pilatus en begon hem te vragen om ook nu te doen wat zijn gewoonte was. Pilatus vroeg hun: 'Wilt u dat ik de koning van de Joden vrijlaat?' Want hij begreep wel dat de hogepriesters hem uit afgunst hadden uitgeleverd. Maar de hogepriesters hitsten de menigte op om te zeggen dat hij Barabbas moest vrijlaten. Toen zei Pilatus tegen hen: 'Wat wilt u dan dat ik doe met die man die u de koning van de Joden noemt?' En ze begonnen weer te schreeuwen.

'Kruisighem!'

Pilatus vroeg: 'Wat heeft hij dan misdaan?'

Maar ze schreeuwden nog harder:

Kreuzige ihn.

‘Kruisig hem!’

32. Choral

Herzliebster Jesu, was hast du
verbrochen,
dass man ein solch scharf Urteil hat
gesprochen?
Was ist die Schuld, in was für
Missetaten
bist du geraten?

Noem de overtreding mij, die Gij
begaan hebt,
het kwaad, gekruiste Heer, dat Gij
gedaan hebt,
waaraan uw volk U schuldig heeft
bevonden,
noem mij uw zonden.

33a. Recitativo

Pilatus aber gedachte dem Volk gnug
zu tun, und gab ihnen Barabbam los
und überantwortet ihnen Jesum,
dass er gegeißelt und gekreuzigt
würde. Die Kriegsknechte aber
führten ihn hinein in das Richthaus
und riefen zusammen die ganze
Schar und zogen ihm ein Purpur an
und flochten eine Dornenkrone und
setzten sie ihm auf. Und fingen an,
ihn zu grüßen:

Omdat Pilatus de menigte tevreden
wilde stellen, liet hij Barabbas vrij.
Jezus leverde hij uit om gekruisigd te
worden, nadat hij hem eerst nog had
laten geselen. De soldaten leidden
hem weg, het paleis (dat wil zeggen
het pretorium) in, en riepen de hele
cohort bijeen. Ze trokken hem een
purperen gewaad aan, vlochten een
kroon van doorntakken en zetten
hem die op. Daarna brachten ze hem
hulde met de woorden:

33b. Coro

Gegrüßet seist du, der Juden König!

‘Gegroet, koning van de Joden!’

33c. Recitativo

Und schlugen ihm das Haupt mit
dem Rohr und verspeieten ihn und
fielen auf die Knie und beteten ihn
an. Und da sie ihn verspottet hatten,
zogen sie ihm den Purpur aus und
zogen ihm seine eigenen Kleider an
und führten ihn aus, dass sie ihn
kreuzigten. Und zwungen einen, der
vorüber ging, mit Namen Simon von
Kyrene, der vom Felde kam (der ein

Ze sloegen hem met een rietstok
tegen het hoofd en bespuwden hem,
en bogen onderdanig voor hem.
Nadat ze hem zo hadden bespot,
trokken ze hem het purperen
gewaad uit en deden hem
zijn kleren weer aan. Toen brachten
ze hem naar buiten om hem
te kruisigen. Ze dwongen een
voorbijganger die net de stad
binnenkwam, Simon van Cyrene, de

Vater war Alexandri und Ruffi), dass er ihm das Kreuz trüge.

vader van Alexander en Rufus, om het kruis te dragen.

34a. Accompagnato (Soprano) –

Annette de Vries

Jerusalem, wie wütest du!
Ist noch nicht Blut genug geflossen?
Gott sandte dir Propheten zu,
und du hast mörderisch ihr Blut
vergossen! Jerusalem, wie wütest
du!
Willst du den größten der
Propheten, willst du auch Gottes
Sohn noch töten?
Wie zärtlich rief der
Menschenfreund dir zu! Sahst du
nicht seine Tränen fließen?
Und nun willst du sein göttlich Blut
vergießen? Jerusalem, wie wütest
du!

Jeruzalem, wat roer jij je!
Heeft het bloed nog niet genoeg
gevloeid?
God heeft profeten naar je gestuurd,
en je hebt moorddadig haar bloed
vergoten! Jeruzalem, wat roer jij je!
Wil je de grootste van de profeten,
wil je ook Gods zoon vermoorden?
Hoe teder heeft de Mensenvriend je
geroepen! Zag je zijn tranen niet
stromen?
En nu wil je zijn goddelijk bloed
vergieten? Jeruzalem, wat roer jij je!

34b. Aria (Soprano)

Er hat dich erretten wollen, und du
siehst nicht die Gefahr. Du hättest
danken sollen,
dass er dir so gnädig war.

Hij heeft je willen redden, en je zag
niet het gevaar. Je had hem moeten
danken, dat Hij je zo genadig was.

34c. Accompagnato (Soprano)

Nein, du hast nicht gewollt.
Nun ist's vor dir verborgen,
nun kannst du selbst vor deinen
Frieden sorgen. Du bittest einen
Mörder los.
Und er, der Göttliche, der Herr von
unserm Leben, der wird von dir den
Mördern übergeben.
Dein Laster ist unmenschlich groß!
Führt ihn zum Kreuze hin,

Nee, je wilde het niet.
Nu is het voor jou verborgen,
nu moet je voor je eigen vrede
zorgen. Je vraagt de vrijlating van
een moordenaar.
En hij, de Goddelijke, de Heer van
ons leven, wordt door jou
overgelevert aan de moordenaars.
Jouw zonde is onmenselijk groot!
Leid hem naar het kruis,

ihr schrecklichsten der Sünder,
und weint dann über euch und über
eure Kinder.

34d. Aria (Soprano)

Er will leiden, er will sterben,
leid und stirb doch auch für mich!
Lass mich einst dein Reich ererben:
Herr, ich gläube fest an dich!

haar meest verschrikkelijke zondaar,
en dan huilen om jou en je kinderen.

Hij wil lijden, Hij wil sterven,
lijd en sterf dan ook voor mij!
Laat mij eens uw rijk beërven
Heer, ik geloof vast in U!

35. Recitativo

Und sie brachten ihn an die Stätte
Golgatha, das ist verdolmetschet:
Schädelstätt. Und sie gaben ihm
Myrrhen im Wein zu trinken, und er
nahm's nicht zu sich.

Ze brachten hem naar Golgota, wat
in onze taal 'schedelplaats' betekent.
Ze wilden hem met mirre vermengde
wijn geven, maar hij nam die niet
aan.

36. Choral

Dein Durst und Gallentrank mich lab,
wenn ich sonst keine Stärkung hab,
dein Angstgeschrei komm mir zu gut,
bewahr mich für der Höllenglut!

Uw dorst en gal laven mij
zonder dat het ik geen kracht meer,
uw angstig schreeuwen is in mijn
voordeel, red mij van de hel!

37a. Recitativo (Tenore)

Und da sie ihn gekreuziget hatten,
teilten sie seine Kleider und wurfen
das Los drum, welcher was
überkäme. Und es war um die dritte
Stunde, da sie ihn kreuzigten. Und es
war oben über ihm geschrieben, was
man ihm schuld gab, nämlich: Ein
König der Juden. Und sie kreuzigten
mit ihm zween Mörder, einen zu
seiner Rechten und einen zur Linken.
Da ward die Schrift erfüllet, die da
saget: Er ist unter die Übeltäter
gerechnet. Und die fürüber gingen
lästerten ihn und schüttelten ihre
Häupter und sprachen:

Ze kruisigden hem en verdeelden
zijn kleren onder elkaar; ze
dobbelden erom wie wat zou
krijgen. Het was in het derde uur na
zonsopgang toen ze hem kruisigden.
Het opschrift met de aanklacht tegen
hem luidde: 'De koning van
de Joden'. Samen met
hem kruisigden ze twee misdadigers,
de een rechts van hem, de ander
links. De voorbijgangers keken
hoofdschuddend toe en dreven de
spot met hem:

37b. Coro

Pfui dich, wie fein zubrichst du den Tempel und bauest ihn in dreien Tagen! Hilf dir nun selber und steige herab vom Kreuze!

‘Ach, kijk nu toch eens! Jij die de tempel afbreekt en in drie dagen weer opbouwt, red jezelf toch door van het kruis af te komen.’

37c. Recitativo

Desselbigengleichen die Hohenpriester verspotteten ihn untereinander samt den Schriftgelehrten und sprachen:

Ook de hogepriesters en de schriftgeleerden maakten onder elkaar zulke spottende opmerkingen:

37d. Coro

Er hat andern geholfen und kann ihm selber nicht helfen. Ist er Christus und König in Israel, so steige er nun vom Kreuze, dass wir sehen und gläuben.

‘Anderen heeft hij gered, maar zichzelf redden kan hij niet; laat die messias, die koning van Israël, nu van het kruis afkomen. Als we dat zien, zullen we geloven!’

37e. Recitativo

Und die mit ihm gekreuziget waren schmäheten ihn auch.

Ook de twee andere gekruisigden beschimpten hem.

38. Choral

Ich werde dir zu Ehren alles wagen,
kein Kreuz nicht achten,
keine Schmach noch Plagen,
nichts von Verfolgung,
nichts von Todesschmerzen
nehmen zu Herzen.

Ik zou om U te eren alles doen
geen kruis zou ik verachten
geen schande, geen plaag,
geen vervolging
of doodspijn
zou ik niet ter harte nemen

39. Recitativo

Und nach der sechsten Stunde ward eine Finsternis über das ganze Land, bis um die neunte Stunde. Und um die neunte Stunde rief Jesus laut und sprach:
"Eli, Eli lama asabthani?"

Op het middaguur viel er een duisternis over het hele land, die drie uur aanhield. Aan het einde daarvan, in het negende uur, riep Jezus met luide stem:
‘Eloi, Eloi, lema sabachtani?’

Das ist verdolmetschet: Mein Gott, mein Gott! Warum hast du mich verlassen?

wat in onze taal betekent: 'Mijn God, mijn God, waarom hebt u mij verlaten?'

40. Aria (Tenore) – Jeroen van Pagee

Verstummet, ihr Himmel! Der Ewige zaget, er blutet am Kreuze und betet und klaget, ihn tötet ein zornig Gericht.

Warum hast du deinen Gesalbten verlassen? Herr, eile uns, deine Rebellen zu hassen und töte den Heiligen nicht!

Stilte, jij hemel! De Eeuwige beeft, hij bloedt aan het kruis en bidt en klaagt, een boosaardig oordeel doodt hem.

Waarom heeft U uw gezalfde verlaten? Heer, maak haast uw opstandelingen te haten en dood de Heilige niet!

41a. Recitativo

Und etliche, die dabeistanden, da sie das höreten, sprachen sie:

Toen de omstanders dat hoorden, zeiden enkelen van hen:

41b. Coro

Siehe, er rufet den Elias.

'Hoor, hij roept Elia!'

41c. Recitativo (Alto, Tenore) – Andrea Steen

Da lief einer und füllet einen Schwamm mit Essig und stecket ihn auf ein Rohr und tränket ihn und sprach:

Halt, lass sehen, ob Elias komme und ihn herab nehme.

Iemand ging snel een spons halen, doordrenkte die met zure wijn, stak de spons op een stok en probeerde hem te laten drinken, terwijl hij zei: 'Laten we eens kijken of Elia komt om hem eraf te halen.'

Aber Jesus schrie laut und verschied.

Maar Jezus slaakte een luide kreet en blies de laatste adem uit.

42. Aria (Soprano) – Andrea Steen

Ihr Tränen fließt!

Dem fürchterlichen Arm des Todes übergeben,

Uw tranen stromen!

Overgegeven aan de benauwende macht van de dood, sterft Hij, die zelf de Heer van het leven is

stirbt der, der selbst der Herr des Lebens ist.
Und wir Sünder leben.
Ihr Tränen fließt!
Ich fühle jede meiner Sünden.
Herr Jesu, der du mir Heil und Versöhnung bist, lass mich durch deinen Tod das ew'ge Leben finden!

43. Recitativo (Tenore)

Und der Vorhang im Tempel zuriss in zwei Stück von oben an bis unten aus.

44. Choral

Ihr Gräber brecht, ihr harten Felsen splittert,
du Sonn verblass, ihr Erdenklüfte schüttert,
du Luft, du Meer,
du Sternenheer
klagt eurem Herrn, ihr Elemente zittert.

45. Recitativo (Tenore, Basso)

Der Hauptmann aber, der dabeistund gegen ihm über und sahe, dass er mit solchem Geschrei verschied, sprach er:

Wahrlich, dieser Mensch ist Gottes Sohn gewesen.

Und es waren auch Weiber da, die von ferne solches schaueten, unter welchen war Maria Magdalena, und Maria, des kleinen Jakobs und des Joses Mutter, die ihm auch nachgefolget, da er in Galiläa war,

En wij zondaars leven.
Uw tranen stromen!
Ik voel elk van mijn zonden.
Here Jezus, die mijn redding en verzoening is, laat me het eeuwige leven vinden door Uw dood!

En het voorhangsel van de tempel scheurde van boven tot onder in tweeën.

Jullie graven, breek open, harde rotsen, versplinter,
Jij zon, verbleek, jullie aardkloven schud.
jij lucht, jij zee,
jij sterrenleger
klaag bij je Heer, elementen tril.

Toen de centurio, die recht tegenover hem stond, hem zo zijn laatste adem zag uitblazen, zei hij:

‘Werkelijk, deze mens was Gods Zoon.’

Van een afstand keken ook enkele vrouwen toe, onder wie Maria uit Magdala en Maria de moeder van Jakobus de jongere en van Joses, en Salome. ⁴¹Toen hij in Galilea verbleef, waren deze vrouwen hem

und gedienet hatten, und viel andere, die mit ihm hinauf gen Jerusalem gegangen waren. Und am Abend, dieweil es der Rüsttag war, welcher ist der Vorsabbath, kam Joseph von Arimathia, ein ehrbarer Ratsherr, welcher auch auf das Reich Gottes wartete, der waget's, und ging hinein zu Pilato und bat um den Leichnam Jesu. Pilatus aber verwunderte sich, dass er schon tot war, und rief dem Hauptmann und fragte ihn, ob er längst gestorben wäre. Und als er's erkundet von dem Hauptmann, gab er Joseph den Leichnam.

46. Choral

Der Hirt ist tot für die geliebte Herde;
komm, Joseph, komm und bring ihn zu der Erde,
gib her Gewand
mit milder Hand,
gib Salben, dass er wohl begraben werde.

47. Recitativo

Und er kaufte eine Leinwand und nahm ihn abe, und wickelt ihn in die Leinwand und leget ihn in ein Grab, das war in einen Felsen gehauen, und wälzet einen Stein vor des Grabes Tür. Aber Maria Magdalena und Maria Joses schaueten zu, wo er hingelegt ward.

gevolgd en hadden ze voor hem gezorgd, net als vele andere vrouwen die met hem waren meegereisd naar Jeruzalem. Toen de avond al gevallen was (het was de 'voorbereidingsdag', dat wil zeggen de dag voor de sabbat), kwam Josef van Arimatea, een vooraanstaand raadsheer, die zelf ook de komst van het koninkrijk van God verwachtte. Hij raapte al zijn moed bijeen en ging naar Pilatus, die hij om het lichaam van Jezus vroeg. Het bevreedmde Pilatus dat hij al dood zou zijn en hij riep de centurio bij zich, aan wie hij vroeg of Jezus al gestorven was, en toen de centurio dat bevestigd had, gaf hij het lijk aan Josef.

De herder is dood voor de geliefde kudde;
kom, Joseph, kom en breng hem naar de aarde,
Geef hem een kleed
met een zachte hand,
zalf hem, dat hij goed begraven wordt.

Josef kocht een stuk linnen, haalde Jezus van het kruis en wikkeld hem in het linnen. Daarna legde hij hem in een graf dat in de rots was uitgehouwen en rolde een steen voor de ingang. Maria uit Magdala en Maria de moeder van Joses keken toe in welk graf hij werd gelegd.

48. Coro

Gott ist versöhnt: Er legt die Donner
nieder;
er liebt die Welt in seinem Sohne
wieder,
der jetzt am Kreuz verschied.
Lasst euren Dank zum Throne Gottes
dringen!
Der Himmel jauchzt, die Halleluja
klingen: Singt mit, ins feierliche Lied!

God is verzoend: hij laat het onweer
varen;
Hij houdt weer van de wereld door
zijn zoon,
die nu aan het kruis gestorven is.
Laat uw dank tot de troon van God
doordringen!
De hemel juicht, het Halleluja klinkt:
Zing mee, in het feestelijke lied!

Slotlied 590

1 Nu valt de nacht. Het is vol-bracht:
de Heer heeft heel zijn le - ven
voor het men - se - lijk geslacht
in Gods hand ge - ge - ven.

4.
't Is goed, o Heer, Gij hoeft de eer
van God niet meer te staven.
Leggen wij ons bij U neer,
in uw dood begraven.

Zending en zegen.

Collecte bij de uitgang ter bestrijding van de onkosten

Over de uitvoering

De uitvoering is tot stand gekomen door de Protestantse Gemeente Voorschoten. Meer weten? Zie: www.pgvoorschoten.nl